Porównanie tłumaczeń Psalmów 79:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak długo, JHWH? Czy na zawsze będziesz się gniewał?\* Czy Twoja zazdrość (wciąż) będzie płonąć jak ogień?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak długo ma to trwać, PANIE? Czy na zawsze zamierzasz się gniewać? Czy Twa zapalczywość nie przestanie płonąć niczym ogień? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak długo, PANIE? Czy wiecznie będziesz się gniewać? Czy twoja zapalczywość będzie płonąć jak ogień? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dokądże, o Panie? azaż na wieki gniewać się będziesz? a jako ogień pałać będzie zapalczywość twoja? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dokądże, JAHWE, gniewać się będziesz do końca, rozpali się jako ogień zapalczywość twoja? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dokądże, Panie? Czy wiecznie będziesz się gniewał? Czy Twoja zapalczywość będzie gorzeć jak ogień? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dokądże, Panie? Czyż wiecznie gniewać się będziesz? Jak ogień płonąć będzie zapalczywość twoja? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak długo, PANIE? Czy wiecznie będziesz się gniewał, czy Twoja zapalczywość będzie płonąć jak ogień? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak długo, JAHWE, czy będziesz się gniewał na wieki? Czy Twoja zapalczywość będzie płonąć jak ogień? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dokądże, Jahwe? Czy wiecznie będziesz trwał w swym gniewie, czy zapalczywość Twoja będzie płonęła jak ogień? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи Боже сил, доки гніваєшся на молитву твого раба, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dopóki, WIEKUISTY? Czy będziesz się gniewać na wieki? Czy Twoje uniesienie będzie pałać jak ogień? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak długo, JAHWE, będziesz rozsierdzony? Czy na zawsze? Jak długo twa zapalczywość będzie płonąć niczym ogień? |

1. 1) <x>230 6:4</x>; <x>230 13:2</x>; <x>230 44:25</x>; <x>230 80:5</x>; <x>230 89:47</x> [↑](#footnote-ref-2)